

Мисс Красота и Талант-2011

В Страсбурге прошёл
Первый международный
фестиваль красоты и
таланта «Катюша-2011»

Стр. 2, 4

Miss Beauté et Talent 2011

A Strasbourg s'est tenu
le premier Festival international
Miss Beauté et Talent
« Katioucha-2011 »

P. 3, 5



PHOTO VINCENT BORDIGNON

Праздник красоты и таланта



Корона победительницы Первого международного фестиваля красоты и таланта «Катюша-2011» досталась шестнадцатилетней лицеистке из города Бург-ан-Бресс (регион Рона-Альпы) Амиране-Анастасии.

Настоящий праздник красоты и таланта, который прошёл во Дворце празднеств Страсбурга 13 июня, был подарен зрителям ассоциацией «Франко-Русский Культурный Альянс». Президент ассоциации Оксана Гулле, открывая фестиваль, отметила, что целью этого мероприятия является не что иное, как дать возможность талантливым представителям молодого поколения продемонстрировать свои творческие способности на большой сцене.

Зал буквально сверкал от улыбок претенденток на титул «Мисс Красота и Талант-2011», приехавших в Страсбург из разных уголков Франции и Германии. Все они прошли предварительный отбор и были готовы покорить жюри не только внешними данными, но и творческими способностями.

Молодые артисты из Страсбурга, откликнувшиеся на приглашение организаторов фестиваля, так же смогли показать свои таланты и украсили сцену Дворца празднеств своими яркими выступлениями: исполнитель эстрадных песен Армен Саргсян, танцевальный коллектив «Талисман», акробатическое

шоу ELECTRICKING, рок-группа CADIL-LAC of LOVE. В качестве поддержки и примера молодым талантам на сцену также вышел экс-солист группы «Президент» Кюра (г. Грозный, Россия).

Каждая из конкурсанток была достойна короны победительницы. Перед жюри, в состав которого входили представители модельного бизнеса, профессиональные фотографы, хореографы, музыканты, стояла нелёгкая задача.

По итогам финала титул «Мисс Красота и Талант-2011» завоевала Амирана-Анастасия из города Бург-ан-Бресс, а победительницами конкурса в различных номинациях стали:

- Анжелика (Эммендинген, Германия), «Юная Мисс Красота и Талант»;
- Гузель (Нанси), «Вице-Мисс Красота и Талант»;
- Анна К. (Страсбург), «Вице-Мисс Красота и Талант»;
- Анна С. (Страсбург), «Мисс Спорт»;
- Юлия (Мец), «Мисс Стиль»;
- Олеся (Страсбург), «Мисс Грация»;
- Марианна (Страсбург), «Мисс Фото-модель».

стр. 4 ►

Украина принимала русских журналистов

С 14 по 17 июня на Украине прошёл XIII Всемирный конгресс русской прессы, организаторами которого стали российское информационное агентство ИТАР-ТАСС и Всемирная ассоциация русской прессы (ВАРП).

Киев и Одесса принимали более 300 представителей русскоязычных средств массовой информации из 61 страны. Францию на конгрессе представляли главный редактор сайта *maxime-and-co.com* («Обо всём русском во Франции») Максим Жедилягин, ответственный редактор «Русской Зарубежной Газеты» Лидия Танги, генеральный директор «Русской мысли» Азамат Султанов и – ваша «Перспектива».

То, что один из этапов конгресса будет проходить в Одессе – радовало заранее. Уж очень хотелось почувствовать неповторимый дух этого украинского портового и курортного города (кстати, побратима Марселя), в котором мирно уживаются представители многих национальностей и который славится своим особым «одесским» юмором.

Юмор делегатам конгресса довелось оценить с первого же дня, когда в качестве сувенира им вручили по экземпляру глобуса Украины – воплощённого-таки в жизнь легендарного анекдота советской эпохи!

А если серьёзно, то по словам губернатора Одесской области Эдуарда Матвийчука, в Одесском регионе проживают представители порядка 130 национальностей, а вот языком межнационального общения здесь был и остаётся русский язык. «Исторически, культурно, ментально Одесса является русскоязычным городом», – отметил Эдуард Матвийчук.

стр. 4 ►

КОРОТКО

■ С 15 по 17 сентября в Москве, в Доме Русского Зарубежья имени А.Солженицына, пройдут Дни зарубежной русскоязычной прессы. Журналисты из разных стран представят свои издания и обсудят с коллегами роль и место прессы в жизни русской эмиграции. В работе круглых столов также примут участие представители ведущих российских СМИ и сотрудники Дома Русского Зарубежья имени А.Солженицына. Францию на встрече в Москве будут представлять редактор «Перспективы» Гузель Агишина и президент Русского дома в Ницце Элен Метлов.

■ 16-17 сентября в Париже состоится первый «Русский форум», целью которого является обсуждение насущных вопросов жизни и деятельности русской диаспоры во Франции. Инициатива созыва форума, принадлежащая Союзу российских соотечественников Франции, была поддержана послом России во Франции Александром Орловым. Во встрече примут участие члены действующих во Франции организаций российских соотечественников, а также представители российских структур: Россотрудничества, фонда «Русский мир», Международного совета российских соотечественников и других.

La fête de la beauté et du talent

La couronne du premier Festival international Miss Beauté et Talent « Katioucha-2011 » a été remportée par Amirana-Anastassia, lycéenne de 16 ans de Bourg-en-Bresse (région Rhône-Alpes).

C'est une vraie fête de la beauté et du talent que l'association « Alliance culturelle franco-russe » a offert au public dans le palais des fêtes de Strasbourg. Oxana Goulley, présidente de l'association, a noté que le but de cet événement culturel était d'offrir aux représentants de la jeune génération la possibilité de montrer leur talent sur une grande scène.

La salle s'est illuminée des sourires des concurrentes de Miss Beauté et Talent 2011 qui sont venues à Strasbourg de différentes villes françaises et allemandes. Toutes celles qui avaient franchi la sélection à l'issue du premier tour étaient prêtes à conquérir le jury par leur beauté, mais aussi par leur talent.

De jeunes artistes strasbourgeois, qui ont accepté l'invitation des organisateurs du festival, ont également pu montrer leur talent et ont proposé leurs prestations : Armen Sargsian a interprété des chansons de variétés, il y a eu un groupe de danse « Talisman », le show d'acrobates



Julia, « Miss Style »

ELECTRICKING, le groupe de rock CADIL-LAC of LOVE. Pour soutenir les jeunes talents et donner l'exemple, Kura, ex-soliste du groupe « Président » (ville de Grozny, Russie), s'est aussi produit sur la scène.

Chaque candidate était digne de la couronne de gagnante. Le jury se composant de représentants de la mode, de photographes professionnels, de chorégraphes, de musiciens avait une tâche difficile.

Selon les résultats de l'ultime sélection, le titre de Miss Beauté et Talent 2011 a été attribué à Amirana-Anastassia, de Bourg-en-Bresse. Les autres gagnantes dans les différentes nominations sont les suivantes :

Angélika (Emmendingen, Allemagne), « Jeune Miss Beauté et Talent » ;

Gouzel (Nancy), « Vice-Miss Beauté et Talent » ;

Anna K. (Strasbourg), « Vice-Miss Beauté et Talent » ;

Anna S. (Strasbourg), « Miss Sport » ;

p. 5 ►



Marianna, « Miss Modèle photo »

L'Ukraine a reçu des journalistes russes

Du 14 au 17 juin dernier, le XIII^e Congrès mondial de la presse russe, dont l'agence russe d'information ITAR-TASS et l'Association mondiale de la presse russe (VARP) sont les organisateurs, s'est tenu en Ukraine.

Kiev et Odessa ont accueilli plus de 300 représentants des mass-media russes de 61 pays. La France y a été représentée par Maxime Gédiliaghine, rédacteur en chef du site *maxime-and-co.com*, Lidia Tanguy, responsable de publication de *La Gazette*, Azamat Soultanov, directeur général de la *Pensée russe*, et enfin par votre *Perspective*.

L'une des étapes du congrès devait se dérouler à Odessa, et on s'en réjouissait d'avance. Car on voulait bien sentir l'esprit incomparable de cette ville portuaire ukrainienne (en plus jumelée avec Marseille), où les représentants de différentes ethnies se côtoient en harmonie, la ville dont l'humour particulier, celui d'Odessa, est bien connu de tous.

Les délégués du congrès ont pu apprécier l'humour dès le premier jour, quand chacun d'eux a reçu, en tant que cadeau, un globe de l'Ukraine, réalisation d'une histoire drôle de l'époque soviétique !

Mais pour parler sérieusement, selon Edouard Matviitchouk, gouverneur de la région d'Odessa, près de 130 ethnies y habitent, mais la langue russe reste la langue de la communication interculturelle. « Historiquement, mentalement, Odessa reste une ville russophone », a noté Edouard Matviitchouk.

Un jour plus tôt, lors de l'ouverture du congrès à Kiev, Viktor Ianoukovitch, président ukrainien, a déclaré aux journalistes : « Le devoir stratégique de l'Ukraine dans la politique internationale, c'est de rétablir des relations de bon voisinage

p. 5 ►

EN BREF

■ Du 15 au 17 septembre, les Journées de la presse russe se tiendront à Moscou, dans la Maison des Russes à l'étranger Soljenitsyne.

Les journalistes de différents pays présenteront leurs éditions et discuteront avec leurs collègues du rôle et de la place de la presse dans la vie de l'émigration russe. Les représentants des mass-media russes importants, et les employés de la Maison des Russes à l'étranger Soljenitsyne, prendront aussi part au travail des tables rondes. A cette rencontre à Moscou, la France sera représentée par Gouzel Aguichina, rédactrice de *Perspective*, et par Hélène Metlov, présidente de la Maison de la Russie à Nice.

■ Les 16-17 septembre, le premier Forum russe dont le but est de discuter des problèmes de la diaspora russe en France, se tiendra à Paris.

L'initiative de ce forum, venant de l'Union des compatriotes russes de France, a été soutenue par Alexandre Orlov, ambassadeur de Russie en France. Les membres des associations des compatriotes russes se trouvant en France, ainsi que les représentants des organismes russes : agence « Rossotroudnitchestvo », fondation « Russkiy mir », le Conseil international des compatriotes russes et d'autres, prendront part à ce forum.

Украина принимала русских журналистов

► стр. 2

За день до этого, на открытии конгресса в Киеве, президент Украины Виктор Янукович заявил журналистам: «Стратегическая задача Украины в международной политике: восстановить добрососедские отношения с Россией. Предыдущая политика долгие годы не соответствовала интересам двух стран, в том числе в чисто человеческом плане. Мы должны сохранять и развивать многовековые отношения, а ни в коем случае не разрушать их».

Приветствие конгрессу генерального директора ЮНЕСКО Ирины Боковой зачитала Элеонора Митрофанова, постоянный представитель РФ при ЮНЕСКО, отметив, что всемирная русскоязычная пресса – это уникальное объединение. «Я думаю, нам надо подумать над более широким форматом и по типу франкофонии развивать движение русофонии».

Интересные факты привел на конгрессе исполнительный директор фонда «Русский мир» Вячеслав Никонов. «Русский мир – это мир, который в последнее

время стремительно сокращался, – сказал В.Никонов, – уходило русскоговорящее поколение. Но сейчас ситуация меняется. Сегодня государственные программы преподавания русского языка существуют в 100 странах, школьные программы – в 54 странах, университетские – в 79-ти. На Украине больше не преследуется русский язык, как это было при предыдущей администрации. В Армении, где в 90-е годы закрывали русские школы, указом президента страны русский язык объявлен обязательным предметом при поступлении в вузы. По результатам недавнего опроса службы мониторинга Европейской Комиссии «Евробарометр» сегодня 6% населения Европейского Союза говорят на русском языке. Это примерно равно населению Испании. Русский язык – один из самых употребляемых в ЕС после английского, немецкого, испанского и итальянского. Сегодня заметно, как меняется восприятие России. Она воспринимается не как проблема, а как возможность. Возможность сотрудничества».

Напомним, что фонд «Русский мир» создан указом президента РФ для поддержки и популяризации русского языка в мире. В России и зарубежом действует 75 центров «Русского мира». Фонд поддерживает около 40 русскоязычных СМИ в разных странах, в том числе – два последних года – и русско-французскую газету «Перспектива». В июне следующего года фонд будет отмечать своё 5-летие.

За круглыми столами участники конгресса обсудили роль и место русской прессы в формировании единого мирового русскоязычного пространства, обменялись опытом, определили перспективы развития.

Президент ВАРП, генеральный директор ИТАР-ТАСС Виталий Игнатенко, подводя



Maxime Gédiliaghine (site maxime-and-co.com) et Azamat Soultanov (La Pensée Russe)

итоги конгресса, поблагодарил журналистов за их подвижническую деятельность, подчеркнув при этом: «Как бы тяжело вам не было, помните, что ваше дело очень полезное, которое в итоге окажет позитивное влияние на процессы в мире».

Следующий, 14-й Всемирный конгресс русской прессы пройдет в Италии. О своей готовности оказать помощь в проведении конгресса уже высказались мэры Рима, Неаполя, глава МИД Италии Франко Фраттини, вице-президент Европарламента Джанни Пителла.

В дни конгресса мне также посчастливилось встретиться с представителями мэрии Одессы – города-побратима Марселя – и одесского отделения Альянс Франсез. Но об этом – в следующих номерах «Перспективы».

Гузель АГИШИНА,
Киев – Одесса – Марсель



Lidia Tanguy (La Gazette) et Ayush Ogtorguimaa (agence nationale d'information de la Mongolie)

Праздник красоты и таланта

► стр. 2

Голову каждой финалистки украсила изящная тиара с камнями Сваровски. Нежные букеты и ценные призы также получила каждая из конкурсанток.

Ассоциация «Франко-Русский Культурный Альянс» выражает особую благодарность за поддержку генеральному консульству РФ в Страсбурге, а также всем членам ассоциации, принявшим активное участие в организации и подготовке этого проекта.

Этот яркий конкурс-фестиваль ассоциация планирует проводить ежегодно. Местом его проведения в 2012 году станет Париж. А 5 ноября в Страсбурге пройдет Первый международный фестиваль «Юное наследие России», включающий в себя конкурс «Мини-Мисс Красота и Талант «Катюша-2011». Подать заявку на участие можно уже сейчас на сайте www.alliance-culturelle.org

Фото: Венсан Бординьон



Angélique, « Jeune Miss Beauté et Talent », Oxana Goulley, présidente de l'association « Alliance culturelle franco-russe », et Amirana-Anastassia, « Miss Beauté et Talent »

L'Ukraine a reçu des journalistes russes

► p. 3

avec la Russie. La politique antérieure, pendant des années, ne correspondait pas aux intérêts des deux pays, y compris vis-à-vis du niveau humain. Nous devons conserver et développer les relations séculaires, et en aucun cas les détruire. »

Eleonora Mitrofanova, représentante permanente de la Russie auprès de l'UNESCO, a lu le message d'accueil d'Irina Bokova, directrice générale de l'UNESCO, en notant que la presse mondiale russe est un phénomène unique. « Je pense que nous devons imaginer un format plus grand et développer la russophonie comme cela se fait en francophonie. »

Viatcheslav Nikonov, directeur exécutif de la fondation « Russkiy mir », a exposé des faits intéressants au congrès. « Le monde russe est un monde qui, ces derniers temps, se réduisait considérablement, a-t-il dit. La génération russophone partait. Mais aujourd'hui, la situation change. Les programmes d'Etat de l'enseignement du russe existent dans 100 pays, les programmes scolaires, dans 54 pays, les programmes universitaires, dans 79 pays. En Ukraine, la langue russe n'est plus poursuivie, comme

c'était le cas sous le gouvernement précédent. En Arménie, où dans les années 90 les écoles russes se fermaient, un décret présidentiel déclare la langue russe en tant que matière obligatoire, pour entrer dans les établissements supérieurs. Selon les résultats du sondage récent du service de l'analyse de l'opinion publique de la Commission européenne « Eurobaromètre », 6% de population de l'Union européenne parlent russe. C'est égal, environ, à la population de l'Espagne. La langue russe est l'une des plus utilisées après l'anglais, l'allemand, l'espagnol et l'italien. Aujourd'hui, on peut voir comment la perception de la Russie change. Le pays est perçu non pas comme un problème, mais comme une possibilité. Une possibilité de coopération. »

Rappelons que la fondation « Russkiy mir » est créée par un décret du président russe, pour soutenir et populariser la langue russe dans le monde. En Russie et à l'étranger 75 centres de « Russkiy mir » sont ouverts. La fondation soutient près de 40 mass-media russophones dans différents pays dont, ces deux dernières années, le journal franco-russe *Perspective*. En juin prochain, la fondation fêtera ses cinq ans.

Lors des tables rondes, les participants au congrès ont discuté du rôle et de la



Gouzel Aguichina (le mensuel franco-russe *Perspective*) et Alexei Kostoushev, maire d'Odessa

place de la presse russe dans la formation de l'univers russe mondial unifié, ils ont échangé de l'expérience et défini les perspectives de développement.

En dressant le bilan du congrès, Vitali Ignatenko, directeur général de ITAR-TASS, et président du VARP, a remercié les journalistes pour leur travail d'abnégation, et a souligné : « Quelle que soit la difficulté de votre travail, n'oubliez pas qu'il est très utile et qu'il aura finalement un impact positif sur les processus dans le monde. »

Le prochain Congrès mondiale de presse russe, le 14e, se tiendra en Italie. Les maires de Rome, de Naples, Franco Frattini, ministre des Affaires étrangères d'Italie, et Gianni Pitella, vice-président du parlement européen, se sont déjà montrés prêts à apporter leur aide à l'organisation du congrès.

Durant les journées du congrès, j'ai eu la chance de rencontrer les représentants de la municipalité d'Odessa, ville jumelée avec Marseille, et du département de l'Alliance française à Odessa. Mais gardons ce sujet pour les prochains numéros de *Perspective*.

Gouzel AGUICHINA,
Kiev – Odessa – Marseille



Le président ukrainien Viktor Ianoukovitch inaugure le congrès

La fête de la beauté et du talent

► p. 3

Olessia (Strasbourg), « Miss Grâce » ;
Julia (Metz), « Miss Style » ;
Marianna (Strasbourg), « Miss Modèle photo ».

Une élégante tiare Swarovski a couronné chaque finaliste. Chacune a également reçu de beaux bouquets et des cadeaux de valeur.

L'association « Alliance culturelle franco-russe » exprime sa reconnaissance particulière au consulat général de Russie à Strasbourg pour son soutien, ainsi qu'à tous les membres de l'association qui ont

participé à l'organisation de ce projet.

L'association prévoit d'organiser tous les ans ce festival-concours haut en couleur. En 2012, c'est Paris qui l'accueillera.

Le 5 novembre prochain, à Strasbourg aura lieu le premier Festival international « Héritage de la jeunesse russe », qui inclura le concours « Mini-miss Beauté et Talent Katioucha-2011 ». On peut s'inscrire pour y participer dès maintenant sur le site : www.alliance-culturelle.org.

Photos de Vincent Bordignon



«Правда, водка, балалайка», или Главное – не пересолить!

Издание иллюстрированного Ларусса 2012 года фиксирует три тысячи новых слов из разных языков, в том числе и... «малосольный»

Однажды на спектакле, поставленном одной французской труппой по произведениям русских сатирических писателей, я открыла для себя песню Нино Феррера, которая состояла сплошь из слов, привычных русскому уху. Были там и водка с балалайкой, и спутник, и перестройка. Неполный перечень русских слов, заимствованных французским. А вот за полным уже можно обратиться к словарю.

То ли под влиянием года России во Франции, то ли веяние моды такое – казалось бы, она уже прошла? или это новый виток? – но факт остаётся фактом: французский язык заимствовал очередное русское слово, на этот раз из съестного. Какой русский не знает, что такое малосольные огурчики – ароматные, хрустящие, м-м! Но давайте посмотрим, какое объяснение предлагается словарём. Читаем: «Большой корнишон в неостром уксусном соусе». Ах, так это, оказывается, существительное! Малосоль, огурец такой. В скобках помечено: «русское слово». Ну да, мелкие французские корнишоны на малосоль не тянут. Не доросли, недоросли!

Однако, позвольте, что значит «в неостром соусе»? Нет, понятно, что словарь не кулинарная книга и рецепт предлагать не будет. Но вся соль малосольных огурцов состоит в их недолговечности. Приготовил рассол («неострый соус»), загрузил туда огурцы, а через сутки, максимум, через двое, они уже готовенькие. И чем дольше хранятся, тем больше просаливаются, и тогда это уже не малосольные – просто солёные огурцы.

А ведь именно такое и предлагается французскому потребителю! Содержимое наглухо завинченных крышками банок может храниться месяцами. Очень удобно, конечно, вот только малосольного там ничего нет, это самые обычные солёные огурцы. Почему же их преподносят как малосольные?

Ну во-первых, слово-то какое краси-

вое: малосоль! А не какое-то банальное «солёный», которое и так на каждом шагу, а уж в аперитивном отделе вообще ключевое. Во-вторых, знакомые главным образом с корнишонами в «кисло-сладком соусе», который иногда бывает такой ядрёный, что глаза на лоб лезут, французы воспринимают этот «малосоль» как новое слово в технике засолки огурцов. Что, собственно говоря, верно, но всей правды-то они не знают! Правды насчёт суточных сроков.



COLLAGE PEYRESAUBÈS TETIANA

Поэтому кто нетерпим к неточностям, может лично заниматься кулинарным ликбезом, объяснять, как правильно. А то и на практике показывать, чем отличаются солёные огурцы от малосольных.

Заодно можно присовокупить рассказ

о том, что те «блинись», которые предлагаются на прилавках французских супермаркетов, никоим образом не являются настоящими русскими блинами. Кто придумал назвать лепёшки с максимум десятисантиметровым диаметром – блинами? Это всего лишь бледная копия оладий, да и то условно.

А в названии печенья Суварофф искажена фамилия великого русского полководца, не потерпевшего ни одного поражения в своей военной карьере. Не его вина, что вышел такой конфуз на кулинарном поприще, но невозможно же это молча проглотить! Тем более, что «отличилось» не только печенье, но и домашняя птица, и дичь – от пулярки до фазана.

А надпись «каша» на пакете с гречкой?

Каша это результат, зачем же крупу кашей называть?

Таких примеров можно привести множество. Впрочем, в русском языке тоже встречаются забавные казусы в виде «консоме де ваяль» с соусом «провонсаль». К счастью, словари здесь ни при чём. Это просто безграмотность, небрежность. Так что, когда дело дойдёт до заимствования, надо быть начеку. «Тщательней надо, ребята!» Эта фраза Жванецкого была обращена к русским ещё в 70-е годы прошлого века, но и сегодня вполне может служить предостерегающим девизом для профессионалов в любой области и любой национальности. А то уж столько неточностей накопилось!

В любом случае каждое новое заимствование говорит о том, что язык обогащается, границы расширяются, стираются, ну пусть пока только лингвистические, и этому нельзя не радоваться.

Когда-то шутник Нино Феррер ещё и о корнишонах пел, правда, в другой песне. Круг замкнулся. Корнишоны перешли в новое качество. Словарь своё дело сделал. Теперь и «малосоль» может пополнить список со спутником и перестройкой.

Ольга КАЛЕНИЧЕНКО, Марсель

« Pravda, vodka, balalaïka » ou Méfiez-vous des emprunts !

L'édition de 2012 du Petit Larousse illustré enregistre près de trois mille mots empruntés à différentes langues, dont le russe « malossol »

Un jour, au spectacle d'une compagnie française d'après les œuvres des écrivains satiriques russes, j'ai découvert une chanson de Nino Ferrer entièrement composée de mots familiers pour toute personne russophone. Il y a eu spoutnik, perestroïka, vodka bien sûr. Une petite liste, loin d'être exhaustive, des emprunts russes dans la langue française. Celui qui veut en obtenir la liste complète, peut toujours se tourner vers le dictionnaire.

Est-ce l'effet de l'année de la Russie en France ? Une tendance ? Toujours est-il que le mot « malossol » est bien officialisé dans la langue française à partir de 2012. Mais de quoi s'agit-il au juste ? Lisons ce que nous propose le dictionnaire : « Malossol n.m. (*mot russe*) Gros cornichon au vinaigre doux ». Tiens, mais c'est un substantif, à la différence de l'adjectif en russe ! Il faut croire que c'est un concombre spécial, et russe de surcroît. Évidemment, les petits cornichons français ne sont pas de taille ! Destinés à décorer toutes sortes d'amuse-gueules, ils ne conviennent pas à la dénomination « malossol ». Pas plus d'ailleurs que de longs concombres pour salade qui ressemblent à des courgettes.

Mais que veut dire leur « vinaigre doux » ? Il est clair que le dictionnaire n'est pas un livre de cuisine et ne propose pas de recettes. Pourtant, même les débutants en langue russe savent que « malo » signifie « peu », et en composition avec le mot « sol » (« sel ») cela forme un adjectif « peu salé ». On prépare la saumure : du sel évidemment, de l'aneth, de l'ail, des feuilles de raifort – d'une ménagère à une autre la com-

positin et la quantité des ingrédients peut plus ou moins varier. Mais ce qui reste invariable, c'est le délai avant la consommation : on laisse macérer les concombres dans ce « vinaigre doux » un à deux jours. Au-delà, ce n'est plus le malossol que l'on obtient mais bel et bien un simple concombre salé.

C'est pourquoi ce que les commerces proposent dans des bocaux hermétiquement fermés, et pouvant ainsi se conserver pendant des mois, est tout sauf du malossol.

Comme quoi il faut bien faire attention aux mots empruntés, car dans la langue d'emprunt ils peuvent cacher une acception parfois inattendue. D'accord, la vodka est restée la vodka, peu importe qui la boit, où, et à combien. Mais, par exemple, ce que l'on trouve dans les supermarchés sous le nom de « blinis » n'a pas du tout l'air de crêpes, car c'est bien cela que ce mot russe veut dire. *Une erreur de taille* encore !

Et cet illustre général russe du XVIII^e siècle qui n'a connu aucune défaite dans sa carrière militaire et dont le nom accompagne quelques recettes de cuisine – de bisquits au gibier – mais... défiguré ! Les galettes Souvaroff, la poularde à la Souvaroff, le fai-

san en volière Souvaroff... Quelqu'un a été le premier à s'être trompé (à moins qu'il l'ait fait exprès ?), et c'est parti, l'erreur s'est installée pour des siècles ! Pardon, grand Alexandre Souvorov !

Dans tous les cas, chaque nouvel emprunt prouve le développement de la langue, sa richesse, l'élargissement des frontières, d'accord, linguistiques en premier lieu. Et c'est tant mieux. Mais on l'a bien vu : l'erreur est humaine. Et seuls les méticuleux connaissent toute la « pravda ».



Le facétieux Nino Ferrer avait dans son répertoire une autre chanson amusante : « Les cornichons ». Maintenant la boucle est bouclée. Le dictionnaire aidant, les cornichons sont passés à un autre niveau de qualité. Et le malossol peut compléter la liste où le spoutnik et la perestroïka ont déjà leur place.

Olga KALENITCHENKO, Marseille
Textes russe et français de l'auteur

Notre chère Russie

Paroles: Nino Ferrer

Musique: Michael Waller

Tchekhov Lermontov Khrouchtchev Brejnev,
Spoutnik Bolchevick Vladivostock.
Nitchévo Jivago Tchernobyl,
Baïkal Oural Moujik Aral.

Saint-Pétersbourg, Lénine Staline Trotski,
Baïkonour, Dostoïevski,
Kolkhoz Ukase, Blinis Caviar Caucase,
Cuirassé Potemkine, Gagarine Pouchkine
Niet Niet Raspoutine !

Pravda Vodka Balalaïka,
Apparatchik Perestroïka.
Goulag Molotov Kopeck Neva,
Glasnost Gorbatchev Bolchoï Volga.

Rachmaninov, Rachmaninov Popov,
Soljenitsine, Anna Karenine,
Soviet Suprême, Altaï Sovkhoz Ukraine,
Cuirassé Potemkine, Gospodine Eltsine
Niet Niet Raspoutine !

Pravda Vodka Balalaïka,
Apparatchik Perestroïka.
Goulag Molotov Kopeck Neva,
Glasnost Gorbatchev Bolchoï Volga.

Русский язык вашего ребёнка - родной или иностранный?

Что делать, чтобы ребёнок не забыл русский язык?

Где изучать русский язык на Лазурном берегу? Практические советы.

Ольга Солнцева – преподаватель русского языка, специалист по детскому двуязычию, живёт и работает в Ницце с 2002 года. С 2006 года она – директор созданной ею Русской школы дополнительного образования «Солнышко» ассоциации «Русский Альянс». Кроме того, Ольга Солнцева преподавала русский язык детям в различных школах Ниццы и Монако. В первые дни нового учебного года мы попросили её поделиться с читателями «Перспективы» полезной информацией.

- Родители русскоязычных детей, живущих на Лазурном берегу, часто обращаются в нашу ассоциацию с вопросом: «Где мой ребёнок может изучать русский язык?». При этом языковая ситуация по-разному складывается в разных семьях. Чтобы помочь родителям правильно сориентироваться и сохранить в семье русский язык, я хотела бы дать им несколько общих практических советов, опираясь на свой опыт преподавания русского языка в Ницце и в Монако.

Прежде всего, родители должны решить, какую методику обучения выбрать для своего ребёнка: преподавание русского языка как иностранного или русского языка как родного.

Если в семье все, в том числе и русские по происхождению родители, говорят с ребёнком на французском языке, то он сможет изучить русский язык уже только как иностранный, как и другие французские дети. Преподавание русского языка как иностранного с нулевого уровня предлагается французским государственным образованием в некоторых школах, обычно не раньше 13-ти лет.

Если в семье один из родителей говорит постоянно на русском языке и соблюдено главное правило воспитания двуязычного ребёнка: «один человек – один язык», то речь идет о преподавании русского языка как родного с маленькой, но важной оговоркой «вдали от России». Разработке этих методик уделяется всё больше внимания и в России, и за её пределами, появляется всё больше учебных пособий.

Существует ещё несколько важных моментов, которые надо учитывать при выборе учебного заведения с русским языком: где родился ребёнок, где он провёл детство, учился ли он в школе в России, что он знает по-русски, каков его языковой уровень. Рассмотрим несколько основных вариантов.

ше 15-ти лет, вы переехали жить во Францию и хотите, чтобы ваш ребёнок использовал полученные знания по русскому языку, научился чему-то новому и имел хорошую оценку по русскому языку во французском аттестате зрелости.

Он может поступить в государственный лицей (три последних класса средней школы) и выбрать русский язык как дополнительный предмет (*option*). В этом случае он оказывается в классе с учениками-французами своей параллели, которые решили изучать русский язык по разным причинам, их может оказаться до 30 человек в группе. Обучение проводится с начального уровня 2 часа в неделю. Русский язык преподаётся как иностранный и для русского ученика эта методика непривычна, ему всё кажется странным. Нет даже привычных названий падежей: например, родительный падеж называется «женитиф» (*génitif*), на латинский манер.

Но от нашего русскоязычного ученика, как правило, никто не требует обучаться по программе. Учитель может предложить ему более сложные письменные задания, например, варианты заданий для экзамена по русскому как иностранному 1 уровня (*russe langue vivante 1*). Здесь самым трудным и очень полезным для вашего ребёнка будет перевод русских текстов на французский язык, чем ему придётся заниматься самостоятельно, но учитель готов проверять его работы. По предварительной договорённости и при хороших отношениях с учителем он может даже не ходить на занятия и выполнять работу дома.

В результате у нашего ученика будут дополнительные хорошие оценки каждый год, а также прекрасно сданный экзамен по русскому языку на аттестат зрелости (*bac*), что повысит его средний балл. Новых знаний ни по русскому языку, ни по литературе он не получит, но попрактикуется в переводах с рус-

ского на французский язык и, возможно, узнает много нового о своей стране, почитав экзаменационные тексты на любимые здесь политические темы: коммунальные квартиры, жизнь в ГУЛАГе, деятельность КГБ, ввод советских войск в Чехословакию в 1968 году и пр.

Для изучения русского языка как родного ученик может поступить в частную платную школу. Например, на Лазурном берегу это международная школа в Монако (*ISM, International school of Monaco*, <http://www.ismonaco.org>), где преподавание русского языка ведётся с 11-ти лет по 3 часа в неделю. Поступающий в 7-й класс (по системе школы) ученик в 11 лет должен уметь говорить, читать и писать по-русски. Оценивается в школе преимущественно письменная речь, изучается ограниченное количество произведений. Ваш ребёнок учится правильно и чётко излагать свои мысли с минимальным (желательно!) количеством ошибок. Письменные ответы на экзаменационные вопросы в старших классах отсылаются для выставления оценок в Кембридж, после чего выдаются международные дипломы «IB» (*Baccalauréat International*).

Наилучший, на мой взгляд, вариант: вы записываете ребёнка в бесплатную государственную русскую секцию международного лицея CIV (*section russe du Centre International de Valbonne*), где он получает общее французское государственное образование плюс семь часов в неделю по программе русского языка и литературы, приближённой к программе русских школ. Ученик из России может быть записан в лицей после собеседования и проживать в интернате, который оплачивают родители. Дополнительная информация – на сайте школы: <http://www.civfrance.com>.

В русской секции преподают дипломированные российские специалисты с опытом преподавания русского языка как родного вне России, к тому же общий уровень образования в этом лицее достаточно высок. Ваш ребёнок пишет сочинения, диктанты, изучает русскую классическую литературу в наших лучших традициях. При условии выполнения всех домашних заданий (а их очень много!) он может получить прекрасное образование по русскому языку и литературе.

Вариант первый: вашему ребёнку боль-

стр. 10 ►

Pour votre enfant, la langue russe est-elle sa langue maternelle, ou une langue étrangère?

Que faire pour que votre enfant n'oublie pas la langue russe ?
Où étudier le russe sur la Côte d'Azur ? Conseils pratiques.

Olga Solntseva, professeur de russe, spécialiste en bilinguisme des enfants, vit et travaille à Nice depuis 2002. Depuis 2006, elle est directrice de l'École russe de formation complémentaire « Solnychko » qu'elle a créée au sein de l'association « Alliance Russe ». En outre, elle a enseigné le russe aux enfants, dans différentes écoles de Nice et de Monaco. Les premiers jours de la rentrée, nous lui avons demandé de donner les informations utiles aux lecteurs de *Perspective*.



PHOTO ROBERTO GYL

Iouri Gribkov, consul général de Russie à Marseille, et Claude Pallanca, consul général honoraire de Russie à Monaco (au centre), avec les élèves de l'école russe lors de l'arbre de Noël russe. Monaco, janvier 2011

- Les parents des enfants russophones résidant sur la Côte d'Azur s'adressent souvent à notre association avec cette question : « Où mon enfant peut-il étudier le russe ? » La situation linguistique est différente dans chaque famille. Pour aider les parents à bien s'orienter et à préserver dans la famille la langue russe, je voudrais leur donner quelques conseils pratiques, en m'appuyant sur mon expérience acquise dans l'enseignement du russe à Nice et à Monaco.

Tout d'abord, les parents doivent choisir pour leur enfant la méthode d'apprentissage : l'enseignement du russe comme langue étrangère ou du russe comme langue maternelle. Si dans la famille tout le monde, y compris les parents d'origine russe, parlent français à l'enfant, il ne pourra apprendre le russe qu'en tant que langue étrangère, comme les enfants français. L'enseignement du russe comme langue étrangère dans certaines écoles publiques françaises ne commence généralement pas, pour les débutants, avant qu'ils aient atteint l'âge de 13 ans.

Si, dans la famille, l'un des parents parle russe constamment et si la règle principale d'éducation de l'enfant bilingue est respectée, c'est-à-dire : « un parent, une langue », on

peut parler de l'enseignement du russe comme langue maternelle, avec néanmoins une petite, mais importante précision : « hors de la Russie ». On prête de plus en plus attention à l'élaboration de cette méthode en Russie, tout comme à l'étranger, et le nombre de manuels didactiques augmente.

Il existe encore quelques points importants qu'il faut prendre en considération en choisissant l'école avec l'enseignement de la langue russe : le lieu de naissance de l'enfant, celui où il a passé son enfance, préciser s'il a été scolarisé en Russie, et quel est son niveau linguistique.

Examinons quelques variantes principales.

Première variante : votre enfant a plus de 15 ans, vous êtes arrivée pour vivre en France et voulez que votre enfant utilise ses connaissances en russe, qu'il apprenne quelque chose de nouveau et qu'il ait une bonne note en langue russe pour son certificat français d'études secondaires.

Il peut entrer dans un lycée public et choisir le russe en option. Dans ce cas, il se retrouve dans une classe avec des élèves français de son année qui ont décidé, pour telle ou telle autre raison, d'apprendre le russe. Ils pourraient être jusqu'à 30 élèves

en groupe. L'enseignement est proposé dès le niveau débutant à raison de 2 heures par semaine. On enseigne le russe comme langue étrangère, et pour un élève russe cette méthode n'est pas habituelle, tout lui paraît bizarre, jusqu'aux noms des cas de déclinaison.

Mais généralement personne n'attend de notre élève russe qu'il suive le programme. Le professeur peut lui proposer des devoirs écrits plus complexes, par exemple, les variantes des devoirs pour les examens de russe langue vivante 1. Ce qui sera le plus difficile mais le plus utile pour votre enfant c'est la traduction des textes russes en français, ce qu'il fera en travail personnel, mais le professeur est prêt à corriger ses copies. Sur accord préalable et à condition de bonnes relations « professeur-élève », ce dernier peut ne pas fréquenter les cours et faire le travail à domicile.

Ainsi notre élève aura de bonnes notes supplémentaires tous les ans, et il réussira à l'examen du russe au bac, ce qui augmentera sa moyenne. Il n'aura pas de nouvelles connaissances en russe ou en littérature, mais il acquerra de l'expérience dans la traduction du russe en français et, éventuellement, apprendra du nouveau sur son pays natal en lisant des textes concernant les thèmes politiques répandus ici : les appartements communautaires, la vie au Goulag, les activités du KGB, l'introduction des troupes soviétiques en Tchécoslovaquie en 1968, etc.

Pour étudier le russe comme langue maternelle, l'élève peut entrer dans une école privée payante. Par exemple, sur la Côte d'Azur c'est l'ISM, International school of Monaco (<http://www.ismonaco.org>) où l'enseignement du russe est proposé à partir de 11 ans, à raison de 3 heures par semaine. Un élève entrant en 7e (selon cette école) doit à ses 11 ans parler, lire et écrire en russe. Généralement, on y étudie un nombre limité d'œuvres, et le contrôle concerne surtout l'écrit. Votre enfant apprend à exprimer ses pensées correctement et clairement, avec, si possible, un minimum de fautes. Les réponses écrites aux questions des examens dans les grandes classes sont envoyées à Cambridge pour être notées, après quoi les diplômes du baccalauréat international « IB » sont délivrés.

La meilleure variante, à mon avis, c'est

Русский язык вашего ребёнка - родной или иностранный?

Что делать, чтобы ребёнок не забыл русский язык?

Где изучать русский язык на Лазурном берегу? Практические советы.

► стр. 8

Вариант второй: возраст вашего ребёнка 8-15 лет и он приехал с вами из России, где несколько лет проучился в школе.

Вам кажется, что с русским языком у него никогда не будет никаких проблем – ведь он уже умеет читать и писать, а вы говорите с ним только по-русски. Вам кажется, что ему очень трудно даётся французский язык, вы нанимаете учителей, и даже сами начинаете говорить с ним, используя французские фразы. Обычно только приблизительно через год, а то и позже вы начинаете понимать, что новый французский язык (ведь это основной язык окружения!) вторгается в ваше русское общение с ребёнком, вы незаметно разрешаете себе и ему переходить в некоторых случаях на французский, а слова «пубель» и «багет» считаете совсем «своими» и всем понятными.

Чтобы ваш ребёнок не забыл окончательно русский язык, следите за ним и за собой, говорите всегда только на одном языке, не смешивая разные слова и выражения, а с ребёнком – только на вашем родном. Если вы хотите, чтобы он рос грамотным и образованным русским человеком, занимайтесь с ним орфографией, стилистикой, пунктуацией, а лучше всего – обратитесь в ближайшую русскую школу дополнительного образования.

Термин «русская школа дополнительного образования» применяется официально в Европе и в мире для русских школ, созданных на базе общественных организаций, которые серьёзно занимаются поддержкой родного русского

языка у детей вне России, разрабатывают авторские программы, обмениваются опытом с другими русскими школами Европы. Вы можете записать вашего ребёнка в такую школу, где комплексное обучение на русском языке детей от 3 до 15 лет ведётся по средам и по субботам.

Обычно школы дополнительного образования учитывают сложившуюся в регионе ситуацию с преподаванием русского языка. Мы, например, были очень рады, когда в лицее CIV открылась русская секция. Теперь мы знаем, к чему мы готовим наших учеников. Наша программа по изучению русского языка, литературы и истории России рассчитана на дальнейшее поступление (по желанию) в возрасте 15 лет в русские секции международных школ. Уже два выпускника нашей школы «Солнышко» успешно сдали экзамены и были приняты в лицей CIV. К тому же в CIV преподают наши преподаватели русского языка и истории – по рекомендации нашей ассоциации. А в Монако мы учим читать и грамотно писать будущих 11-летних учеников Международной школы ISM.

Вариант третий: ваш ребёнок родился во Франции, и вы говорите с ним с рождения только по-русски.

Русский язык в вашей семье занимает слабую позицию по сравнению с французским – языком окружения и другого родителя. От вас зависит очень многое: вам нужно в любых ситуациях, даже когда вы очень устали, даже когда вокруг много других людей, говорить с вашим ребёнком только на русском языке. Хо-

рошо, если у вас есть русская няня, или к вам часто приезжает русская бабушка, или вы часто ездите в Россию. Главное – это ваша постоянная русская речь дома.

Но и здесь русская школа может вам помочь. Обращайтесь в неё как можно раньше, а именно, как только ребёнку исполнится 3 года. Приводите ребёнка в школу на 2 дня в неделю. В компании других двуязычных малышей в течение 2-3 часов ваш ребёнок будет разговаривать только по-русски, а также играть, петь, танцевать, рисовать. Очень важно, чтобы ваша французская семья вас поддерживала, интересовалась успехами малыша, его выступлениями на праздниках. **О практике двуязычия вашего будущего ребёнка лучше всего договариваться с мужем и его родственниками ещё до его рождения.**

Можно сделать вывод, что русская школа дополнительного образования во многих случаях может помочь двуязычным детям из разных семей. Насколько долго продлится обучение ребёнка – это зависит только от настроения вашей семьи и от поставленных вами задач. Такая школа может подготовить ребёнка к поступлению в общеобразовательные школы с русским языком, о которых мы говорили выше, или просто помочь вам научить ребёнка хорошо и правильно разговаривать по-русски, научить его читать и писать по авторским наработанным программам, предоставить ему начальные знания о русской культуре, литературе и истории.

Ольга СОЛНЦЕВА, Ницца

Тел. 06 18 04 15 21

E-mail: alliancerusse@gmail.com

Сайт: www.alliancerusse.fr

Список государственных лицеев с преподаванием русского языка вы можете найти на сайте <http://www.sitac-russe.fr> в рубрике *Répertoire des établissements* или в школьной инспекции (*Inspection Académique*) по месту вашего проживания.

Международные русские секции в лицеях / Les sections internationales de russe :

Lycée international des Pontonniers
1 rue des Pontonniers - 67081 STRASBOURG
03 88 37 15 25

Lycée international de Valbonne
BP 97 F-06902 Sophia Antipolis Cedex (France)
04 92 96 52 03, e-mail : secpedagogique@civfrance.com

Lycée international de Saint Germain en Laye
2 bis, rue du fer à cheval - SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
01 39 10 94 11
06 70 89 25 26 (Natalia Grebenkova):
E-mail: nataliagrebenkova@yahoo.fr

Lycée Camille Jullian
29, rue de la Croix Blanche
33074 BORDEAUX Cedex
05 56 01 47 47
E-mail: sectionrusse@mail.ru

Список русских школ дополнительного образования вы найдёте на сайте:
<http://maxime-and-co.com>

Pour votre enfant, la langue russe est-elle sa langue maternelle, ou une langue étrangère?

Que faire pour que votre enfant n'oublie pas la langue russe ?
Où étudier le russe sur la Côte d'Azur ? Conseils pratiques.

► p. 9

d'inscrire gratuitement votre enfant à la section russe du Centre International de Valbonne de l'Education nationale où il reçoit, avec la formation française générale, 7 heures supplémentaires du programme de la langue et littérature russes semblable à celui des écoles de Russie. L'élève russe peut être inscrit au lycée, après un entretien, et vivre dans un internat que les parents paient. Toutes les informations supplémentaires sont sur le site du Centre : <http://www.civfrance.com>. Les professeurs diplômés russes avec une expérience dans l'enseignement du russe comme langue maternelle hors de la Russie travaillent à la section russe du Centre ; en outre, le niveau général y est assez élevé. Votre enfant écrit des compositions, des dictées, étudie la littérature russe classique, dans les meilleures traditions de la Russie. A condition de faire tous les devoirs, qui sont très nombreux, il peut recevoir une formation parfaite en langue et littérature russes.

Deuxième variante : votre enfant a de 8 à 15 ans, avec vous il est venu de Russie, où il a été scolarisé pendant quelques années.

Il vous semble que votre enfant n'aura jamais de problèmes avec le russe, puisqu'il sait lire et écrire, et vous ne lui parlez qu'en russe. Il vous semble qu'il a des difficultés à maîtriser le français, vous engagez des professeurs et commencez vous-même à lui parler en utilisant des phrases en français. D'habitude, environ un an plus tard, vous comprenez que le français, bien appris et maîtrisé (puisque c'est la langue principale de l'entourage), intervient dans votre communication en russe avec l'enfant, vous vous permettez, et à votre enfant aussi, de passer au français dans certains cas.

Pour que votre enfant n'oublie pas définitivement le russe, surveillez-vous, surveillez-le, parlez toujours la même langue, sans mélanger différents mots et expressions, et avec votre enfant, toujours en russe. Si vous voulez qu'il devienne une personne s'exprimant correctement en russe, travaillez avec lui l'orthographe, la stylistique, la ponctuation, et la meilleure chose à faire, c'est de s'adresser à l'école russe de formation complémentaire la plus proche.

Le terme « école russe de formation complémentaire » est officiellement utilisé en Europe et dans le monde, il concerne les écoles russes créées au sein des associations qui



Olga Solntseva (première à gauche, au fond) au séminaire d'échange de l'expérience au cours du projet européen LEO, dans une école russe, à Chypres

soutiennent la langue russe des enfants hors de la Russie, élaborent des programmes, échangent de l'expérience avec d'autres écoles européennes. Vous pouvez inscrire votre enfant à cette école où la formation en russe pour les enfants de 3 à 15 ans est assurée le mercredi et le samedi.

Généralement, les écoles de la formation complémentaire prennent en considération la situation avec l'enseignement du russe dans la région. Par exemple, nous avons été très heureux quand la section russe a été ouverte au CIV. Maintenant, nous savons à quoi préparer nos élèves. Notre programme de russe, de la littérature russe et de l'histoire de la Russie est prévu pour que nos élèves entrent, s'ils le souhaitent, à l'âge de 15 ans, dans les sections russes des écoles internationales. Déjà deux élèves de notre école « Solnychko » ont réussi leur examens et ont été admis au CIV. En plus, nos professeurs de russe et d'histoire y enseignent, sur la recommandation de notre association. Quant à Monaco, nous y apprenons à lire et à écrire correctement à de futurs élèves de 11 ans de l'ISM.

Troisième variante : votre enfant est né en France, et vous lui parlez en russe depuis sa naissance.

Le russe dans votre famille occupe une position faible par rapport au français, langue de l'entourage et d'un autre parent. Beaucoup de choses dépendent de vous : il faut que vous parliez à votre enfant en russe dans toutes les circonstances, même si vous êtes fatiguée, même s'il y a beaucoup d'autres gens autour de vous. Bon

point si vous avez une nounou russe, ou si la grand-mère russe vient souvent chez vous, ou encore si vous allez souvent en Russie. L'essentiel c'est votre russe permanent à la maison.

Mais là aussi, l'école russe peut vous aider. Inscrivez-y votre enfant le plus tôt possible, à savoir, dès l'âge de 3 ans. Amenez votre enfant à l'école deux fois par semaine. En compagnie des autres petits bilingues, pendant 2 à 3 heures votre enfant parlera seulement russe, il jouera, chantera, dansera, dessinera. Il est important que votre famille française vous soutienne, qu'elle s'intéresse aux progrès de l'enfant, à ses participations aux fêtes. Le mieux est de s'entendre sur la pratique du bilinguisme avec votre mari et sa famille, avant la naissance de l'enfant.

On peut conclure que l'école russe de formation complémentaire peut aider les enfants bilingues de différentes familles dans beaucoup de cas. La durée de la formation de l'enfant dépend seulement de la décision de votre famille et de vos objectifs. Cette école peut préparer l'enfant à entrer dans des écoles de formation générale avec le russe, dont nous avons parlé, ou simplement aider l'enfant à parler bien et correctement, à lire et à écrire en russe, selon les programmes spécialement élaborés, à lui fournir les connaissances de base de la culture, de la littérature et de l'histoire.

Olga SOLNTSEVA, Nice

Tél.: 06 18 04 15 21

E-mail: alliancerusse@gmail.com

Site: www.alliancerusse.fr

«Теремок» в гостях у «Солнышка»

Русских школ дополнительного образования во Франции становится всё больше, но то, что они ещё и дружат и обмениваются опытом - особенно радует. Самые хорошие впечатления и новые идеи стали итогом дружеского визита преподавателей марсельской школы-студии «Теремок» к своим коллегам из русской школы «Солнышко» в Ницце.

Школа-студия «Теремок» создана в октябре 2008 года русско-французской ассоциацией «Перспектива» при поддержке мэрии 9 и 10 округов Марселя с целью обучения детей русскому языку и поддержания интереса к русской культуре.

В нашей школе всегда интересно, в ней работают творческие педагоги и учатся талантливые дети. Но чтобы поддерживать этот интерес, нужно постоянно развиваться. Мы стремимся находить новые идеи, новые формы и подходы в работе с двуязычными детьми. Поэтому нам очень важен и ценен опыт коллег, работающих в данном направлении.

В Ницце нас тепло и радушно встретили директор русской школы «Солнышко» ас-

социации «Русский Альянс» Ольга Солнцева и весь педагогический коллектив. За день продуктивной работы мы успели побывать на занятиях по развитию речи для малышей в разных возрастных группах, по русскому языку для младших школьников, по истории, по художественному творчеству, а также посетили мастер-класс «Музыкальный театр».

За три года в нашем «Теремке» были открыты группы дошкольной ступени обучения. Теперь, познакомившись с опытом коллег, мы укрепились в идее двигаться дальше и открыть начальные классы.

Очень интересным нам показался опыт музыкального театра. Как известно, учёные сходятся во мнении, что чем младше ребёнок, тем больше у него шансов овладеть вторым языком в максимально возможном объёме и, что немаловажно, с естественным произношением. Сам язык должен рассматриваться не как отдельный предмет, а как путь расширения представлений о мире, ознакомления детей с культурой и бытом страны, языком которой они овладевают. Подобные формы



занятий имеют большой потенциал для обучения и развития детей.

Наша поездка оставила самые хорошие впечатления. Мы по достоинству оценили новаторский подход наших коллег из Ниццы и многое взяли на вооружение.

Мы от всей души благодарим директора русской школы «Солнышко» в Ницце Ольгу Солнцеву и весь педагогический коллектив за радушный приём, открытость, новые идеи. А также выражаем признательность Русско-французской ассоциации «Перспектива» и лично президенту Олегу Агишину и вице-президенту Анатолию Микову за помощь в организации поездки.

Ирина ИЛЬИНА, преподаватель школы-студии «Теремок», Марсель

Занятия проводятся по средам и по субботам
Les cours se déroulent le mercredi et le samedi

Adresse : Maison de quartier St Tronc
134, rue François Mauriac 13010 MARSEILLE

http://perspectiva.free.fr
tel : 06 19 48 03 84 ; 06 26 68 76 10
e-mail: shkola-teremok@rambler.ru

« Teremok » en visite chez « Solnychko »

pectives », avec le soutien de la mairie des 9e et 10e arrondissements de Marseille, dans le but d'enseigner le russe aux enfants et de maintenir leur intérêt pour la culture russe.

Des enseignants créateurs travaillent dans notre école, des enfants talentueux y étudient ; cela rend notre école attirante. Mais pour en maintenir l'intérêt, il faut se développer constamment. Nous essayons de trouver de nouvelles idées, de nouvelles formes et approches dans le travail avec des enfants bilingues. C'est pourquoi l'expérience de nos collègues nous est précieuse et a beaucoup d'importance.

Olga Solntseva, directrice de l'école russe « Solnychko », et ses collègues nous ont chaleureusement accueillies à Nice. En une journée du travail productif nous avons pu assister aux cours de conversation pour les petits, dans les groupes de différents âges, aux cours de russe pour les élèves de l'école élémentaire, ainsi qu'aux cours d'histoire, d'arts plastiques ; nous avons assisté à la master-class « Théâtre musical ».

En trois ans, les groupes du niveau pré-élémentaire ont été ouverts à notre école. Aujourd'hui, après avoir pris connaissance de l'expérience des collègues, nous avons décidé d'aller plus loin et d'ouvrir des classes élémentaires.

L'expérience du théâtre musical nous a

parue très intéressante. Les scientifiques contemporains, c'est bien connu, sont d'avis que moins l'enfant est âgé, plus il a de chances pour maîtriser la seconde langue avec un savoir lexical maximal et, ce qui est important, avec une prononciation naturelle. La langue elle-même doit être considérée non pas comme une simple matière, mais comme une voie d'élargissement de l'image de l'univers, de familiarisation des enfants avec la culture et la civilisation du pays dont ils apprennent la langue. Ces formes de cours ont un grand potentiel dans la formation et le développement des enfants.

Notre voyage à Nice nous a laissé les meilleures impressions. Nous avons apprécié à sa juste valeur l'approche novatrice de nos collègues niçoises et leur avons emprunté beaucoup de choses.

Nous remercions de tout cœur Olga Solntseva, directrice de l'école russe « Solnychko » de Nice, et tous ses collègues, pour leur accueil chaleureux, leur esprit ouvert, leurs nouvelles idées. Notre reconnaissance va également à l'Association franco-russe « Perspectives » et, personnellement, à Oleg Aguichine, son président, et à Anatoliy Mikov, son vice-président, pour leur aide dans l'organisation de ce voyage.

Irina ILIINA, professeur de l'école « Teremok », Marseille

Les écoles russes de formation complémentaire sont de plus en plus nombreuses en France. Ce qui est surtout appréciable, c'est qu'elles maintiennent de bonnes relations entre elles et échangent de l'expérience. Une visite amicale des professeurs de « Teremok », école russe de Marseille, chez leurs collègues de l'école « Solnychko » a été couronnée par les meilleures impressions et de nouvelles idées.

L'école « Teremok » fut créée en octobre 2008 par l'association franco-russe « Pers-

На вопросы читателей отвечает юрист, специалист в области российского и французского права, Наталья БОКОВА. Вы можете задать интересующие вас вопросы по телефону или по координатам, указанным на сайте



Natalia BOKOVA,
juriste franco-russe, répond
aux questions des lecteurs. Vous
pouvez poser vos questions par téléphone
ou par le biais du site web

09 52 39 05 50 / 06 48 999 254 - www.sajfr.com

На каком основании французскому гражданину может быть отказано в выдаче визы для въезда в Российскую Федерацию. Можно ли обжаловать отказ ?

Иностранному гражданину может быть отказано в выдаче визы для въезда в Российскую Федерацию, если:

- 1) это необходимо в целях обеспечения обороноспособности или безопасности государства, либо общественного порядка, либо защиты здоровья населения;
- 2) в период своего предыдущего пребывания в РФ иностранный гражданин подвергался административному выдворению за пределы РФ, депортировался либо был передан Российской Федерацией иностранному государству в соответствии с международным договором Российской Федерации о реадмиссии (в течение пяти лет со дня административного выдворения, депортации либо передачи иностранному государству в соответствии с международным договором Российской Федерации о реадмиссии);
- 3) иностранный гражданин имеет непогашенную или неснятую судимость за совершение тяжкого или особо тяжкого преступления на территории Российской Федерации либо за её пределами, которое признаётся таковым в соответствии с действующим российским законодательством;
- 4) иностранный гражданин не представил документы, необходимые для получения визы в соответствии с законодательством Российской Федерации, — до их представления;
- 5) иностранный гражданин не представил полис медицинского страхования, действительный на территории РФ, — до его представления;
- 6) при обращении за визой иностранный гражданин не смог подтвердить наличие средств для проживания на территории России и последующего выезда из России или предъявить гарантии предоставления таких средств;
- 7) в отношении иностранного гражданина принято решение о нежелательности пребывания (проживания) в Российской Федерации;
- 8) иностранный гражданин использовал подложные документы либо сообщил заведомо ложные сведения о себе или о цели своего пребывания в Российской Федерации;
- 9) на официальном документе отсутствует хотя бы один из реквизитов, наличие которых согласно законодательству Российской Федерации является обязательным;
- 10) должностное лицо, подписавшее официальный документ, не обладает на то достаточными полномочиями.

В случае принятия решения об отказе в выдаче визы заявителю в течение 10 дней с даты принятия такого решения направляется письменное уведомление. При этом, разъяснять причины отказа уполномоченный государственный орган не обязан.

Заявитель вправе обжаловать действия и решения, принятые в ходе исполнения государственной функции по выдаче визы, в МИД России или судебные органы.

Quelles sont les motifs du refus de délivrance du visa russe à un citoyen français ? Des recours contre les décisions de refus de visa sont-ils possibles ?

Les décisions de refus de délivrance de visas peuvent être fondées si :

- 1) la présence du demandeur constitue une menace pour l'ordre public ou pour la santé publique ;
- 2) lors du séjour précédant dans la Fédération de Russie, le demandeur a fait l'objet d'une mesure d'expulsion, (dans un délai de cinq ans depuis l'application de cette mesure), ou d'éloignement ;
- 3) le demandeur est titulaire d'une condamnation non mise en application, ou dont il n'a pas été réhabilité, pour un crime ou un délit commis en Russie ou à l'étranger, et dans ce cas reconnus tels selon la législation russe ;
- 4) le demandeur n'a pas présenté les documents exigés, et ce jusqu'à la présentation de tous les documents nécessaires ;
- 5) le demandeur n'a pas présenté une assurance médicale valable sur le territoire russe, et ce jusqu'à la présentation du document ;
- 6) le demandeur n'a pas apporté la preuve qu'il disposait de moyens suffisants pour séjourner sur le territoire de la Fédération de Russie, et pour quitter ce territoire, ou il n'a pas présenté les garanties de ses ressources ;
- 7) le demandeur a été reconnu indésirable sur le territoire de la Fédération de Russie ;
- 8) le demandeur a présenté des fausses pièces, il a communiqué des informations fausses, sur lui-même, ou sur les objectifs de son séjour au sein de la Fédération de Russie ;
- 9) les pièces présentées ne contiennent pas de mentions obligatoires ;
- 10) un (ou plusieurs) des documents présentés n'a pas été signé par une personne compétente.

Notification est faite au demandeur en cas de refus de visa, dans un délai de 10 jours à partir de la date de la prise d'une telle décision. Le refus n'est pas motivé.

L'étranger, qui fait l'objet d'un refus de visa, jouit d'un droit de recours contre la décision de refus de visa. Le demandeur peut saisir le ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie, ou avoir recours au juge compétent, dans le cadre de la réglementation russe en vigueur.

Texte russe et français de Natalia Bokova

Важному проекту нужна наша помощь



В критической ситуации оказались популярные сайты «Обо всем русском во Франции» www.maxime-and-co.com (русская версия) и www.infos-russes.com (французская версия).

Наверняка многим из тех, кто сейчас читает эти строки, не раз доводилось заходить на эти сайты в поисках необходимой информации. Это новости русской культуры, систематизированная по регионам Франции информация о гастролях во Франции российских театров, артистов и ансамблей, анонсы мероприятий обществ русско-французской дружбы, адреса русских школ, магазинов, церквей и многое другое. В среднем каждый месяц сайты насчитывают около 50 000 заходов.

При этом сайты являются некоммерческими и долгие годы работа над ними велась исключительно на добровольных началах. Последние два года в ассоциации «Максим энд Ко», благодаря бесценной помощи благодетеля, работали два сотрудника, что, в частности, позволило достойно осветить на сайтах все мероприятия Года России во Франции. На сегодняшний день эти средства закончились, и в июле этого года ассоциация лишилась своего последнего сотрудника. В связи с этим с сентября сайты перестанут регулярно обновляться.

Дорогие читатели! Предлагаем всем, кто хотя бы раз пользовался информацией с сайтов или размещал свою информацию, поддержать такой нужный всем проект. Сделать это можно одним из следующих способов:

- банковским чеком на имя ассоциации «Maxime and Co», который надо отправить по адресу: Maxime Gédilaghine – Appt. 44 – 4, rue Paul Eluard – 94120 Fontenay sous Bois
- банковским переводом или кредитной картой, используя защищенную и безопасную систему оплаты по интернету PayPal (подробности на сайте). Пожертвованную сумму можно списать с налогов в размере 66% для физических лиц и 60% для юридических лиц.

За подробностями обращайтесь по эл. адресу: webmaster@maxime-and-co.com

Гузель АГИШИНА, редактор «Перспективы»

Un grand projet a besoin de notre soutien



Les sites dédiés aux événements concernant la Russie et la civilisation russe en France www.maxime-and-co.com (en russe) et www.infos-russes.com (en français) se trouvent dans une situation critique.

Ils sont certainement nombreux, parmi ceux qui lisent ces quelques lignes, à avoir consulté plus d'une fois les sites précités. On y trouve des informations utiles, relatives aux nouvelles de la culture russe, à l'information sur la tournée en France des théâtres, artistes et ensembles russes, aux annonces des manifestations de différentes amicales franco-russes, ainsi que les adresses des écoles, magasins, églises russes en France classées par région, et beaucoup d'autres choses. En moyenne, ces sites comptent chaque mois près de 50.000 visites.

Ce projet est non commercial et son fonctionnement a été assuré plusieurs années exclusivement par des bénévoles. Ces deux dernières années, grâce à l'aide inestimable d'un bienfaiteur, l'association «Maxime and Co» a pu embaucher deux salariés, ce qui a, notamment, permis d'apporter un éclairage exceptionnel aux nombreux événements ayant ponctué l'Année de la Russie en France. A ce jour, ces fonds sont épuisés et l'association a dû se séparer de son dernier salarié au mois de juin. De ce fait, la mise à jour régulière des sites à partir de septembre ne sera plus assurée.

Chers lecteurs ! Nous proposons à tous ceux qui, au mois une fois, ont consulté les sites, ou bien y ont publié leur information, de soutenir ce projet utile à tous. On peut le faire à l'aide d'un des moyens suivants :

- par chèque émis au nom de l'association «Maxime and Co», et envoyé à l'adresse suivante : Maxime Gédilaghine – Appt. 44 – 4, rue Paul Eluard – 94120 Fontenay sous Bois ;
- par virement ou par carte bancaire, à l'aide du système sécurisé PayPal (voir les détails directement sur le site). Vos dons sont déductibles des impôts à hauteur de 66% pour les personnes physiques et de 60% pour les personnes morales.

Pour plus de détails, envoyez un courriel à : webmaster@maxime-and-co.com

Gouzel AGUICHINA, rédactrice de Perspective

LE PAVILLON «LA RUSSIE» à la FOIRE DE MARSEILLE



Le Centre de coopération internationale (St-Petersbourg) vous invite à visiter le pavillon «La Russie». Voici ce qui vous y attend sur les 800 m² : l'artisanat de différentes régions de Russie, le restaurant russe «Matriochka», le «Cabaret Russe» présenté par l'ensemble de danse «Karamelle». L'Association de l'amitié franco-russe «Perspectives» présentera ses activités sur Marseille ; vous pourrez aussi souscrire un abonnement pour le mensuel franco-russe *Perspective*.

De 10h00 à 19h00
en semaine
De 10h00 à 20h00
le week-end
Le vendredi 30 septembre,
nocturne jusqu'à 23h00

Parc Chanot -
13008 Marseille
(métro
Rond-Point du Prado)

DU 23 SEPTEMBRE
AU 03 OCTOBRE 2011

Centre International du Commerce (Saint-Petersbourg) invite à visiter le pavillon russe. Vous attendent de nombreux souvenirs de Russie, le restaurant «Matriochka», les spectacles de danse «Karamelle».

Sur le stand de l'association franco-russe «Perspectives» vous pourrez vous familiariser avec l'association à Marseille, et aussi souscrire un abonnement pour le mensuel franco-russe *Perspective*.

LES SAISONS MUSICALES RUSSES À NICE

VENDREDI 30 SEPTEMBRE 2011
À 20H00

EGLISE ANGLICANE DE NICE
11 RUE DE LA BUFFA

CONCERT

**INFLUENCES ALLEMANDES,
INFLUENCES ITALIENNES**



ANDREY IKOV
TROMPETTE



EVGENY YATSUK
TROMPETTE



ELENA KEYLINA
ORGUE

PROGRAMME :

A. VIVALDI
G. VIVIANI
A. GABRIELI
G. TELEMANN
J.M. SPERGER

PARTICIPATION : A PARTIR DE 15€

RÉSERVATIONS : MAISON DE LA RUSSIE 3 AVENUE CYRILLE BESSET 06100 NICE
04 93 51 95 56 / 0 623 920 262 SAISONS.RUSSES@GMAIL.COM



Provence-Alpes-Côte d'Azur

Mercur

YAMAHA

THEIN

DESIGN BY ANNA RA

Объявления Petites annonces Объявления

В консульстве Украины в Марселе открылась постоянная художественная экспозиция. В сентябре на выставке представлены работы проживающих во Франции украинских художников Светланы Луковской, Виктора Орли, художника-мозаичиста Ларисы Перекрестовой, а также скульптора из Киева Игоря Гречаника и французского иконописца Жана-Батиста Гаригу. Вход на выставку свободный.

Une exposition artistique permanente est ouverte au consulat d'Ukraine à Marseille. En septembre, elle présente les œuvres des artistes-peintres ukrainiens résidant en France : Svitlana Lukovska, Victor Orly, Larissa Perekrystova d'Odessa, mosaïste, ainsi que Igor Gretchanyk, sculpteur de Kiev, et Jean-Baptiste Garrigou, peintre d'icônes.

Entrée libre.

Adresse : Consulat d'Ukraine à Marseille - 238, rue Roux de Brignoles, 13006 Marseille.

* * *

Генеральное консульство РФ в Марселе приглашает в пятницу 16 сентября в 19.00 на конференцию музыковеда, преподавателя университета Поль Сезанн (Марсель-Экс-ан-Прованс-3) Елены Долгушиной по русскому символизму в музыке, живописи и поэзии (на французском языке). В программе также исполнение музыкальных произведений русских композиторов и стихов поэтов-символистов начала 20 века.

Предварительная запись обязательна: consrusmarseille@wanadoo.fr; grita007@yandex.ru; 06 21 22 91 09.

Victoria - coiffure à domicile
- парикмахерские услуги на дому

Парикмахер-колорист предлагает свои услуги у себя на дому или с выездом к клиенту: стрижки, окрашивание, свадебные причёски, мелирование сложное, маникюр, педикюр.

Вся семья будет красивой! Классический русский стиль работы.

Звоните прямо сейчас:

06 29 15 83 62 (Marseille)

Le consulat général de Russie à Marseille vous invite, le **vendredi 16 septembre à 19h**, à la conférence d'Elena Dolgouchina, musicologue, professeur de l'Université Paul-Cézanne. La conférence, en français, a pour thème : le symbolisme russe dans la musique, la peinture et la poésie. Le programme comprend également : une interprétation des œuvres musicales des compositeurs russes et des poésies des poètes-symbolistes du début de XXe siècle. L'inscription est obligatoire sur : consrusmarseille@wanadoo.fr; grita007@yandex.ru; 06 21 22 91 09.

* * *

Срочно требуется русскоязычная няня детям 4 и 5 лет, 10 часов в неделю, оплата по SMIC, 9-й округ Марселя.

Звонить вечером по тел. 06 45 90 29 25 или 04 91 41 68 91.

Urgent, cherche une nounou russophone pour enfants de 4 et de 5 ans, 10 heures par semaine, taux horaire SMIC, 9e arrondissement de Marseille.

Téléphoner le soir au : 06 45 90 29 25 ou 04 91 41 68 91.

Точки распространения «Перспективы» Points de distribution de *Perspective*

Marseille :

Consulat Général de la Fédération de Russie à Marseille
3, avenue Ambroise-Paré, 13272 Marseille

Consulat d'Ukraine à Marseille - 238, rue Roux de Brignoles, 13006 Marseille

Association culturelle et linguistique franco-russe
20, rue Lemaître, 13001 Marseille, tél.: 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax: 04 91 50 87 61

Boulangerie « La pomme de pain » - 546 bd Mireille Lauze 13011 Marseille

Aix-en-Provence :

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél.: 04 42 21 56 05

Martignes :

Magasin « Kalina », produits arméniens et russes
32, av. de la République - Quartier de l'Ile, 13500 Martignes

Montpellier :

Magasin russe « La Belle Russie »
29, bd Louis Blanc, 34000 Montpellier, tél.: 04 67 63 47 38

Orange :

Magasin russe « Kalinka »
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél.: 04 90 34 95 65

Béziers :

Magasin russe « La Belle Russie »
29, rue du 4 septembre, 34500 Béziers, tél.: 04 67 28 13 17

Strasbourg :

Consulat Général de la Fédération de Russie à Strasbourg
6, place Sébastien Brant, 67000 Strasbourg

Lyon :

Consulat honoraire de Russie à Lyon - 80, rue Cuvier, 69006 Lyon

Nice :

Maison de la Russie à Nice - 3, avenue Cyril Besset, 06100 Nice
tél.: 04 93 51 95 56 / 06 12 22 58 62, fax: 04 93 84 31 02

Cannes :

Magasin russe « Tatiana »
62, bd de la République, 06400 Cannes, tél.: 04 92 99 21 77

Paris :

Ambassade de la Fédération de Russie en France
40-50, bd Lannes, 75116 Paris

Centre de Russie pour la science et la culture
61, rue Boissière, 75116 Paris

Librairie russe « Les Editeurs Réunis »

11, rue de Montagne-Ste-Geneviève, 75005 Paris
Tél.: 01 43 54 74 46 ; www.editeurs-reunis.fr

Moëlan-sur-Mer :

Centre de culture russe en Bretagne, Kersalut 29350 Moëlan-sur-Mer

Monaco :

Consulat honoraire de Russie à Monaco

2, avenue St Charles MC, 98000 Monaco

Directrice de publication : Olga MOUTOUH **Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76) **Mise en page et design :** Elena OGIEVETSKY, Pierre BRION, Samuel HERVY - **Traduction :** Olga KALENITCHENKO - Edité par **Association Franco-Russe « Perspectives »** **Siège social :** Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland 13010 Marseille **Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille - Tél.: 04 91 75 01 92, 09 53 86 00 87 Fax: 09 58 86 00 87; E-mail: perspectiva@free.fr; <http://perspectiva.free.fr> - Imprimé par PROSCAN, imprimerie BONNET, 324 rue d'Endoume 13007 Marseille - Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Ont collaboré à ce numéro : O.Aguichine, N.Bokova, V.Bordignon, R.Gyl, I.Ilina, A.Mikov, T.Peyresaubes, O.Solntseva, Y.Tabouret.

Dépôt légal 5/01/2011, Commission paritaire 1113 G88557 ISSN 1764-5301

Номер издан при поддержке фонда «Русский мир» / Le numéro est édité avec le soutien de la fondation « Russkiy mir »



ANAHIT

SPECIALITES ARMENIENNES, RUSSES & ORIENTALES

GROS
DEMI GROS
SURGELES
ÉPICERIE FINE
LIVRES, K7
SOUVENIRS



Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

☎ 04 91 50 87 61

2 MAGASINS POUR MIEUX VOUS SERVIR
9 - 11 - 13, bd de la Liberté - 13001 MARSEILLE
28, rue St Bazile - 13001 MARSEILLE

NOUVEAU! ANAHIT

PRODUITS ARMÉNIENS, RUSSES ET ORIENTAUX

GROS
DEMI GROS
SURGELÉS
ÉPICERIE FINE
LIVRES, K7
LARGE CHOIX
DES POUPÉES
RUSSES ET
DES OBJETS
EN CRISTAL



Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

☎ 04 42 09 47 41

Centre Commercial Aldi / Carnivor
Avenue du 8 mai 1945 - 13700 MARIGNANE

INFOGRAPHISTE WEBDESIGNER

Textes en latin et en cyrillique : Création et réalisation de sites web, bandeaux publicitaires, emailing, animations...
Conception et réalisation de documents pour les entreprises et les particuliers : logos, cartes de visite, brochures, dépliants, catalogues, plaquettes...

Работа с текстами на латинице и на кириллице:
Разработка и создание веб-сайтов, баннеров, анимации...
Дизайн и верстка для компаний и частных лиц: логотипы, визитки, брошюры, буклеты, каталоги, афиши...

www.ek-print-webdesign.com

ELENA 06 75 32 85 75
elenaogieva@gmail.com Ogievetsky

SEVAN

SPECIALITÉS : ARMÉNIENNES • ORIENTALES • RUSSES • LIBANAISES ET GRECS

Ouvert 7j/7 NON-STOP ☎ 04 91 50 57 81

Plats à emporter sur commande
Livraison gratuite à partir de 50 € d'achat

Армянские, восточные и русские продукты

Блюда на заказ
Бесплатная доставка при покупке на сумму от 50 €

15, avenue de St Just - 13004 MARSEILLE

KALINKA

ÉPICERIE FRANCO-RUSSE

Votre magasin russe à Orange !

Nous proposons des produits, livres, souvenirs russes...

En permanence, vente en gros et au détail :

- bière russe « Baltika » (différentes variétés)
- vodka « Khortitsa » (large gamme de parfums, du citron au caramel)

Ouvert tous les jours de 13h à 24h

Vаш русский магазин в Оранже!

Предлагаем русские продукты, книги, сувениры...

Всегда в продаже оптом и в розницу:

- русское пиво «Балтика» (от «двойки» до «девятки»)
- водка «Хортица» (широкая гамма ароматов от лимона до карамели)

Tél : 04 90 34 95 65

1, place Pont Neuf - 84100 ORANGE

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé

LUXURY RIVIERA

THE FRENCH PARADISE

VINEYARDS • PROPERTIES • ESTATES • CASTLES
CANNES • NICE • MONACO • ST TROPEZ

ВЫ ИЩЕТЕ ВИЛЛУ, УЧАСТОК, УСАДЬБУ, ВИНОГРАДНИК, ЗАМОК

МЫ ПОМОЖЕМ НАЙТИ ВАШУ ИДЕАЛЬНУЮ НЕДВИЖИМОСТЬ НА ЛАЗУРНОМ БЕРЕГУ И В ПРОВАНСЕ

С момента вашего прибытия до подписания сделки мы сопровождаем вас во время визитов и осмотров, а также в административных, технических и финансовых вопросах.

ВСТРЕЧИ В СОПРОВОЖДЕНИИ ОПЫТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА
ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО СДЕЛКАМ БЕЗ ПОСРЕДНИКОВ

REAL ESTATE • IMMOBILIER • НЕДВИЖИМОСТЬ
contact@luxury-riviera.com www.luxury-riviera.com

Meihdi AMOROS +33 (0) 6 16 38 67 84

Antonio PITTARO +33 (0) 6 11 05 09 83



www.vlslocore.com

По вопросам размещения рекламы и частных объявлений обращаться

Pour les questions de publicité s'adresser

Tél. : 04 91 75 01 92 ; 06 21 55 35 76

E-mail: perspectiva@free.fr, perspectiva.as@gmail.com

<http://perspectiva.free.fr>